

Gb

gbà (n) 1. *Fr.* vrai, originel, ancestral. *Eng.* real, true, original, ancestral.

gbà gbé

vrai balai

“real” (traditional) broom

gbà kòó

aïeul, litt. vrai ou grand géniteur

distant ancestor

gbà nàm

ancêtres, litt. famille d’origine

ancestors

gbà zè

septembre, litt. vrai moi

September, lit. true month

zē háá rì nē gbà zè

la période des crues c’est le mois de septembre

the time when rivers overflow is in September

2. *Fr.* grand, énorme, impressionnant. *Eng.* great, large, enormous, impressive.

Cf. **gàsá, zòm**

gbà bùúk

grand vent de tempête

high wind

gbà gènè

visiteur important; (au sens figuré) grand voyage final (la mort)
important guest, (figuratively) last great journey (death)

à nēē gbà gènè

il a effectué le grand voyage, il est mort
he went on the last great journey, he is dead

gbà zó

endroit herbeux propice pour la chasse
grassy area suitable for hunting

PGb *gbà- 'important, grand'

gbà (rp) *Fr.* même (si). *Eng.* even (if).

gbà wà ɔ̄ nē wɔ̄ à wénáán wà ɔ̄ nē nā, nē ɔ̄nē ðírǎ m̀ nā

qu'ils aient envie ou non, ça n'a pas d'importance
whether they want it or not doesn't matter

Parfois **gbà bōō** :

gbà bōō yó zòmí nē kánú dé wà, gó wà sá kó yó zòmí yè fèwèrè zòòn

même si ce sont des adultes qui contractent cette fièvre, on l'appelle
toujours « fièvre jaune »

even when adults catch this fever, they still call it "yellow fever"

gbá (v tr) 1. *Fr.* fendre, diviser en deux, en long. *Eng.* split, divide in two lengthwise.

Syn. **mbáŋg**

Cf. **gòón, sérí**

mè gbá gùá hā m

fends-moi du bois
split some firewood for me

2. *Fr.* faire mal (à la tête). *Eng.* make (the head) split.

Cf. **púm**

mè gbá zū m nā

ne me fais pas mal à la tête
don't make my head ache

(v intr) 3. *Fr.* se fendre. *Eng.* split.

dōŋ-wáá gbāà hàn-gbàŋ

la route est bien fendue, bien tracée
the road has been cut straight

PGb *gbá 'diviser'

(nv ac) **gbàá** 1. *Fr.* fente, fissure. *Eng.* split.
2. *Fr.* forte douleur. *Eng.* sharp pain

gbàá zù

migraine, céphalée
migraine

Syn. **ńúmá zù**

3. *Fr.* fendu, cassé, brisé. *Eng.* split, broken.

Syn. **mbáŋgá**

gbàá kpōō

viande coupée dans le sens de l'épaisseur
meat sliced through the thickest part

gbàá tà

Pierre fendue
split stone

Syn. **mbáŋgá tà**

(nv ci) **gbàáy** *Fr.* fendaison. *Eng.* splitting.

zū m gbá gbàáy

j'ai mal à la tête
I have a headache

gbàá (v tr) 1. *Fr.* mettre bout à bout, côte à côte, aligner. *Eng.* put end to end, side by side, line up.
Cf. **ndán, rəsí, súk¹, táfí, tósí, yárí**

ò gbàá pégé í sé tè rém

mettons bout à bout les cordes pour qu'elles soient assez longues
let's tie one string to the other so that they will be long enough

à gbārā tūrú tē zū gò

il a étalé des pagnes sur la dalle latéritique
he spread out cloths over the hardpan

2. *Fr.* tout raconter, avouer, expliquer, trahir. *Eng.* tell all, confess, explain, betray.

Cf. **hó nē gòdó**

à gbàá wèn í són

il raconte tout de l'affaire
he lays out the whole story

(vr) 3. *Fr.* avouer, donner des explications. *Eng.* confess, explain o.s.

(v intr) 4. *Fr.* s'étaler. *Eng.* spread out.

(nv ac) **gbàrá** *Fr.* aveux. *Eng.* confession.

gbàrá dáj mò

fait d'avouer un forfait
confessing to an evil deed

gbàrá nîn

dénonciation, litt. déclaration de nom
accusation, denunciation, lit. declaration of name

Cf. **káyá nîn**

gbà-díkí (nc) *Fr.* poule d'eau. *Eng.* moorhen.

Etym. **gbà** 'authentique', **díkí** 'milan noir', 'milan noir authentique'

gbà-dìrò (nc) *Fr.* grande corde (utilisée pour attacher les vaches). *Eng.* thick rope (used to tie cattle). Aussi **dìrò**.

Etym. **gbà** 'grand'

gbà-dò (nc) *Fr.* plante *sp.* *Eng.* kind of plant.
Tephrosia vogelii Hook. f. FABACEAE

Etym. **gbà** ‘authentique’, **dò** ‘poison de pêche’

gbà-dō-kùrà ~ (nc) *Fr.* plante *sp.* *Eng.* kind of plant.
gbà-dò-kùrà COMMELINACEAE ?

Etym. **gbà** ‘authentique’, **dò** ‘poison’, **kùrà** ‘flèche’, ‘vrai poison de flèche’

gbà-dṛṛṣ ~ (nc) *Fr.* sorte de longue houe. *Eng.* kind of long hoe.
gbàṅ-dṛṛṣ

gbà-dùwà (nc) *Fr.* mouton. *Eng.* sheep.
Syn. **dùwà-díki**

Etym. **gbà** ‘gros’, **dùwà** ‘chèvre’, ‘grosse chèvre’

gbàdāk (n) *Fr.* plante *sp.* *Eng.* kind of plant.

gbàdāk (n) 1. *Fr.* lézard (nom générique). *Eng.* lizard (generic term).
2. *Fr.* gecko, margouillat, petits lézards en général. *Eng.* gecko and other small lizards.

gbàdāk kpāā rì nò nē bōnō kṛṛā

Lézard a trouvé de l'eau à boire en suivant Poulet ~ Lézard bois de l'eau grâce à Poulet (proverbe)

Lizard found water to drink by following Chicken (proverb)

PGb ***gbàdā** ‘lézard’

gbàdāṅ (n) *Fr.* sorte de plaie. *Eng.* kind of sore.

gbàgbàrá (n) *Fr.* hanche. *Eng.* hip.

gbàgbàày ~ (n) *Fr.* plante épineuse *sp.* ayant une gamme d'applications thérapeutiques dont les vers intestinaux, la diarrhée et l'affection de la gorge appelée « angine » (**kéèr**) ; sert aussi à la fabrication du sel végétal et d'un fétiche appelé

fiyō ngóḡḡ (*cf.* **gòkò-ḡòngó**). *Eng.* kind of thorn plant with a variety of therapeutical applications including intestinal worms, diarrhea and the throat condition **kéèr**; also used to make vegetal salt and a charm called **fiyō ngóḡḡ**.

[*Maytenus sp.*](#) ou [*Gymnosporia sp.*](#)

CELASTRACEAE

hab. **ndórá tè**

Cf. **wéři**

gbàák (v tr) 1. *Fr.* changer, transformer, modifier. *Eng.* change, transform, modify.
Cf. **ḡáfi, kífi**

wàn ḡḡrà ùùḡḡ gbàák bòrò nē zà

le forgeron est en train de fabriquer un couteau de jet avec du fer
the ironsmith is making iron into throwing knives

2. *Fr.* prêter, emprunter. *Eng.* lend, borrow.

Syn. **tón**

Cf. **ndéfi, kóḡá**

ḡ gbàák mbārā wēn sḡ nē wēn

nous empruntons de l'argent pour régler une dette
we are borrowing money to settle a debt

ḡ gbākā wàrà nē wàrà i gbīnā

il a emprunté une houe mais elle était cassée
he borrowed a hoe but it was broken

PGb ***gbák** 'aider'

(nv ac) **gbāká** 1. *Fr.* changement, transformation. *Eng.* change, transformation.
2. *Fr.* emprunt. *Eng.* loan.
Syn. **tóná**

mō gbāká

chose empruntée

borrowed thing

gbà-ká (nc) *Fr.* tuberculose. *Eng.* tuberculosis.
Syn. **dāŋ mbòrò ~ gàsá mbòrò**
Cf. **kálámá**

Etym. **gbà** ‘important’, **ká** ‘poitrine’, ‘grosse poitrine’

gbàkàrà (n) *Fr.* plaie ulcérée. *Eng.* ulcerated sore.
 Aussi **dāŋ gbàkàrà**

gbà-kò (nc) *Fr.* sorgho *sp.* sucré à gros segments. *Eng.* kind of sweet sorghum with large segments.
 Aussi **kédá gbà-kò**

Etym. **gba** ‘important’, **kò** ‘segment de canne à sucre’

gbàkú (n) *Fr.* panier carré fait en feuilles de rônier. *Eng.* kind of square basket made from palmyra palm tree leaves.

gbálà (n) *Fr.* risque. *Eng.* risk.

dè gbálà (wēn...)

prendre le risque (de)

take the risk (of)

gbà-nē-ŋgàngū ~ (nc) < S. *Fr.* amarante épineuse ayant un usage alimentaire ; s’ajoute dans la pâte de cuisson dont on retire l’huile de karité ; soigne les maux de tête et les rhumes. *Eng.* thorny amaranth consumed as foodstuff; added to Shea butter paste heated to obtain oil; treats headaches and colds.

gbà-ŋgàngū ~

kpò-ŋgàngū

[*Amaranthus spinosus* L.](#) AMARANTHACEAE

hab. **zāŋ ré, bīrī fò, bērā òrò**

Cf. **wérì**

bú gbà-nē-ŋgàngū

variété “blanche” de cet épineux

“white” variety of this thorn bush

Etym. < déformations diverses du S **kpò-mbì-ngàngū** (**kpò** ‘piquer’, **mbì** ‘1sg’, **ngàngū** ‘force’ ‘pique-moi fort’), peut-être avec remplacement de **mbì** par **nē** ‘avec’ ; à noter une variante S : **gbàmì-ngàngū**

gbàndò (n) *Fr.* pintade. *Eng.* guinea fowl.
Numida meleagris
Cf. **gbàré**

fārā dè tùwà ó m̀ bāā gbàndò m̀

l’endroit où l’on construit la maison se trouve là où le pintade a été pris ~ tué (proverbe)

the place to build a house is where the guinea fowl was trapped (proverb)

PGb ***gbànù** ‘pintade’

gbà-nú-wèè ~ (nc) *Fr.* clan (groupe de personnes qui se prétendent descendants d’un ancêtre anonyme commun et qui partagent le même symbole totemique).
Eng. clan (group of people who assume themselves to be descendants of the same unnamed ancestor and who share the same totemic symbol).

gbà-nú-wèn

wà dūṅā nē nú ré kó wà, wà sāā yè nú gbà-nú-wèn ~ gbà-nú-wèè

ils vivaient parmi [les locuteurs de] la langue de leur pays (leur clan) qu’ils appelait “locuteurs de la vraie langue de la parole” ou “de la vraie langue du feu”

they lived among [speakers of] the language of their country (their clan) which they called “[speakers of] the true language of speech” or “of the true language of the fire”

Etym. **gbà** ‘vrai’, **nú** ‘bouche, langue’, **wèè** ‘feu’, ‘vraie langue du feu’

gbà-ndèdè (nc) *Fr.* arachides *sp.* *Eng.* kind of groundnuts.

Etym. **gbà** ‘vrai, gros’, **ndèdè** sans autre sens connu

gbà-ndiyò (nc) *Fr.* piège *sp. Eng.* kind of trap.

Etym. **gbà** ‘important’, **ndiyò** ‘aigle’

gbàndù (n) *Fr.* nuage, brouillard, brume. *Eng.* fog, mist.
Cf. **kūtū**

tùrè ɔ̀ gbàndù kūrā

le brouillard s’est levé ce matin

a fog came up this morning

gbàṅ (n) 1. *Fr.* borne, limite, frontière. *Eng.* limit, border.
Syn. **wén, tí (ré)**

nē zè bèé kpém kpém dùúṅ kṵ gbàṅ ké ē

la nuit chacun se retire dans sa concession

at night everyone stays inside their compound

gbāṅ tūwà

concession, quartier

compound, quarter

2. *Fr.* intervalle, écart. *Eng.* interval.

dùúm gbàṅ

planter avec un écart déterminé entre pieds, litt. percer l’interval

plant at a constant distance, lit. pierce the interval

3. *Fr.* série ordonnée de rangées. *Eng.* ordered set of rows.

gbàṅbā (n) *Fr.* feuilles de manioc vertes. *Eng.* green cassava leaves.

gbàṅbàlén (n) *Fr.* tesson dealebasse transformé en
instrument de musique. *Eng.* calabash shard
used as a musical instrument.

gbàrà (n) *Fr.* grilloir, poêle à frir. *Eng.* grill, frying pan.

gbàrà būbā

poêle en fonte qui chauffe vite par rapport à la marmite en terre

iron skillet that heats up more quickly than an earthen utensil

gbàrà (n) 1. *Fr.* os, arête. *Eng.* bone.

zòrò ì ́ s nē gbàrà dé

le poisson a beaucoup d'arêtes

the fish has a lot of bones

gbārā bāà

humérus

upper arm bone

gbārā dōŋ

colonne vertébrale

backbone

gbārā gèé

vertèbres du cou

cervical vertebrae

gbārā ká

côte

rib

gbārā kú

fémur

thighbone

gbārā nīn

dent entière

whole tooth

gbārā zèdá

os de la mâchoire, mâchoire

jawbone

2. *Fr.* amande, noyau. *Eng.* kernel, core.

gbārā ríf

globe oculaire

eyeball

mè ñgém̄b m̀ò ̀̀̀ s̀́ s̀́ gbārā ríf m̄ē gá

tu gardes cela comme (la pupille de) tes yeux
 you guard this thing like (the pupil of) your eye

gbārā dāgbà

testicule
 testicle

gbārā wèè

cartouche
 cartridge

gbārā wèn

sens d'un mot
 meaning of a word

Cf. gòdó wèn, gūn wèn

3. *Fr.* graine, pépin. *Eng.* seed.

Cf. jóná

gbārā gbà-zàwà

graines de pois bambara
 Bambara groundnut seeds

fèy nē gbārā gbà-zàwà gó wà pí kò kpém kpém

la mort est comme les graines de pois bambara qu'on plante un par un
 (proverbe)

death is like Bambara groundnut seeds that one plants ~ buries one by
 one (proverb)

gbārā sày

graines de courge
 melon seeds

4. *Fr.* composant, élément d'un ensemble. *Eng.* component,
 element of a set.

gbārā péé

fil
 strand (of rope)

gbārā zàṅá

latte de balafon

xylophone key

5. *Fr.* découvert, pelé. *Eng.* naked, shorn.**gbārā fàrà**

endroit découvert, désert, sans végétation

clear space without vegetation

PGb *gbàlḷà 'os, graine'

gbàrá (nv ac) *Vd.* gbàá, gbàrí**gbārāndāy** (n) *Fr.* charognard *sp.* *Eng.* kind of buzzard.**gbārāndāy tḷḷ, Fèy dé m̀ò gbèn dḷé**

l'oiseau gbaranday dit, « La mort fait des choses très vite » (proverbe)

the gbaranday bird says, "Death does things very quickly" (proverb)

gbārā-ríp-dórá (nc) *Fr.* herbe *sp.* *Eng.* kind of grass.

EUPHORBIACEAE

hab. ríp t̀ur̀ù*Etym.* gbàrà 'noyau', ríp 'œil', dórá 'sauterelle', 'globe oculaire de sauterelle'**gbārā-tè** (nc) *Fr.* arbre *sp.* *Eng.* kind of tree.*Cf.* ṅ̀g̀ò[Ochna afzelii R. Br. ex Oliv.](#) ? OCHNACEAE*Etym.* gbàrà 'graine', tè 'arbre', 'graine d'arbre'**gbàré** (n) *Fr.* perdrix, francolin. *Eng.* partridge, francolin.*Cf.* gbà̀ǹò**gbàré k̀ù̀ ò̀ṅ̀ r̀ík̀ f̀ò̀r̀ò̀ ñ̀á**

Perdrix se lève tardivement et n'atterrit donc pas tout près d'ici

(proverbe)

Partridge takes off late and thus does not land near here (proverb)

PGb *gbàlé 'perdrix'

gbárè (n) *Fr.* accidenté, mutilé (ayant été gravement blessé après un accident ou un combat). *Eng.* person injured in an accident or war, mutilated person.

Syn. **gòṅgó**

Cf. **kúmì**

gbàrí¹ (v tr) 1. *Fr.* renoncer à (un projet). *Eng.* renounce (an intention), give up on.

gbàrí kòfè

renoncer à un mariage

withdraw from a marriage proposal

(v intr) 2. *Fr.* ne pas aller à terme. *Eng.* fail, stall.

kòfè gbārā

le mariage n'a pas été conclu

the marriage did not go through

gbàrí² (v tr) 1. *Fr.* vider (par exemple, extirper les tripes d'un animal). *Eng.* empty, eviscerate.

Cf. **gbàáy**

wēsá à bó mé kírì m nē wèn nè né m gbàrí zāṅ ām há mē

si tu cherches des histoires avec moi, je vais te vider mon sac [litt.

vider mon ventre], dire tout le mal que je pense de toi

if you look for trouble with me, then I'll empty my gut for you, tell

you what I really think of you

(v intr) 2. *Fr.* jaillir, souiller

sé dḡḡ né gbàrí mē

l'excrément va te souiller

your excrement is going to burst out

3. *Fr.* pousser abondamment (par exemples, plantes, boutons), se déverser, jaillir, s'épanouir. *Eng.* come out, up in abundance, pour out, bloom.

Cf. **fú, hó, má, mbáng**

4. *Fr.* arriver, se présenter (soit brusquement, à l'improviste, soit en nombre). *Eng.* arrive, show up (suddenly or massively).

PGb ***gbálí** 'verser; mettre bas'

gbàrì-zāṅ-gḡ (nc) *Fr.* plante herbacée *sp.* *Eng.* kind of herbaceous plant.
CAPPARACEAE
hab. **kḡ pòḡ**

Etym. **gbàrì** nva de **gbàrí** 'celui qui vide', **zāṅ** 'ventre', **gḡ** 'panthère', 'celui qui vide le ventre de la panthère'

gbàsá (n) *Vd.* **mbòlà**

gbà-sèrà (nc) *Fr.* plante herbacée *sp.* dont une décoction est employée contre les vers intestinaux. *Eng.* kind of herbaceous plant a decoction of which treats intestinal worms.
[*Pistia stratiodes L.*](#) ARACEAE
hab. **kḡ pòḡ, ndórá pḡḡ rì**

Etym. **gbà** 'vrai', **sèrà** 'cœur'

gbà-tè (nc) *Fr.* arbuste *sp.* *Eng.* kind of bush.
Syn. (**bú**) **tè-táná**
[*Temnocalyx obovatus \(N.E. Br.\) Robyns*](#) or [*Spermacoce chaetocephala DC.*](#) RUBIACEAE
hab. **kḡ pòḡ**

Etym. **gbà** 'vrai', **tè** 'arbre'

gbàt-gbòt ~ gbàgbòt (nc) *Fr.* arbre *sp.* dont le bois est utilisé pour la construction de portes ainsi que pour la fabrication de harpes (**kùndè**) et du petit tambour à lèvres (**kòròkádák**) *Eng.* kind of tree used to make doors, harps and the small slit drum.
[*Cussonia arborea Hochst. ex A. Rich.*](#)

ARALIACEAE

hab. **ndórá tè**

Etym. le nom est une expression idéophonique du son que fait ce bois en cassant

gbà-tōrō (nc) *Fr.* scorpion *sp.* qui ne pique pas. *Eng.* kind of stingless scorpion.
Syn. **gúnà**
Cf. **tòrè**

Etym. **gbà** ‘vrai’, **tōrō** ‘chien’

gbà-tōrō (nc) *Fr.* éland *sp.* *Eng.* kind of antilope.

Etym. incertaine

gbà-tùwà (nc) *Fr.* placenta, arrière-faix, délivre. *Eng.* placenta.
Cf. **tūwā béèm**

Etym. **gbà** ‘grand’, **tùwà** ‘maison’

gbà-vùúy (nc) *Fr.* plante *sp.* *Eng.* kind of plant.

ASCLEPIADACEAE

Etym. **gbà** ‘vrai’, **vùúy** ‘matériau cotonneux’

gbàṅ (qt) 1. *Fr.* unique. *Eng.* only, sole.
Syn. **kpékédé**

gbàṅ béèm

fils unique

only child

2. *Fr.* seul, à part. *Eng.* alone, separately.

Syn. **kpékédé**

Cf. **kpém**

gbàyà (n) *Fr.* d’initiation féminine. *Eng.* kind of female initiation rite.

gbàáy (nv ci) *Vd.* **gbá**

gbàáy (v tr) *Fr.* faire jaillir, expulser une grande quantité. *Eng.* spurt,

eject a large quantity.

Cf. gbàrí, sù

gbàáy dān

donner naissance à des jumeaux (des triplets, etc.)

give birth to twins (triplets, etc.)

gbàáy dǎṅbà

faire, avoir une hernie

rupture, herniate

gbàáy ínì

uriner après une longue rétention, se soulager

urinate at last, relieve oneself

Cf. sù ínì

gbàáy dǎṅṅ

a. déféquer après une longue rétention

a. defecate after holding back

b. déféquer involontairement sous l'effet d'une frayeur

b. defecate involuntarily from shock or fright

Cf. húfí, sù dǎṅṅ

gbàyō ~ gbàyó (n)

Fr. hémorroïdes. *Eng.* hemorrhoids.

Syn. yòrè

wí zèré gbàyō nón tóré sàdè nā

celui qui souffre d'hémorroïdes ne mange pas de chair fraîche

a person with hemorrhoids does not eat fresh meat

gbà-zàwà (nc)

Fr. voandzou, pois bambara. *Eng.* Bambara groundnut.

[*Vigna subterranea* \(L.\) Verdc. var. *subterranea*](#)

LEGUMINOSAE-PAPILIONOIDEAE

Etym. gbà 'vrai', zàwà 'grosses arachide'

gbà-zāwā-Wàntò (nc)

Fr. pois sauvage *sp.* *Eng.* kind of Bambara groundnut.

[*Vigna subterranea* \(L.\) Verdc. var. *subterranea*](#)

LEGUMINOSAE-PAPILIONOIDEAE

*hab. zū rēmè**Etym. gbà-zàwà* ‘pois bambara’, *Wàntò* ‘Wanto, personnage des contes’**gbà-zè** (nc) *Fr.* septembre. *Eng.* September.**gbàzìmí** (n) *Fr.* génie. *Eng.* wood sprite.*Syn. ngbáđí**Etym. cf. gbà* ‘vrai’, *zìm* ‘jeûner’**gbà-zù** (nc) *Fr.* igname sauvage *sp.* *Eng.* kind of wild yam.*hab. kṽ pòd, kṽ pōō rì**Etym. gbà* ‘grand’, *zù* ‘tête’, ‘grosse tête’**gbèngé** (n) *Fr.* mortier haut (pour piler debout). *Eng.* tall mortar (the user is standing).Aussi **gbèngé òùk***Syn. òùk gṽón***gbéré** (n) *Fr.* plante herbacée *sp.* de savane ayant un fruit comestible ; fournit un remède pour hypertrophie de la rate ; ses branches placées à l’entrée de la maison protègent contre les génies ; utilisée pour la construction d’abris de bord de champ. *Eng.* kind of herbaceous savanna plant with edible fruit; provides a remedy for hypertrophy of the spleen, its branches placed at the entry to the hut protect against sprites; also used to build field shelters.[*Aframomum alboviolaceum \(Ridl.\) K. Schum. ?*](#)

ZINGIBERACEAE

*hab. ndórá tē*PGb ***gbéré** ‘*Aframomum latifolium*’**gbèrí** (v tr) 1. *Fr.* manquer, rater. *Eng.* miss.*Syn. nán***béèm gbērā lèkòđl**

l’enfant a manqué à l’école

the child missed school

2. *Fr.* éviter, s'abstenir de. *Eng.* avoid.

gbèrì (n) 1. *Fr.* plante parasitique (générique). *Eng.* parasitic plant (general term).

LORANTHACEAE

Cf. **fiyò, wárágà**

ḡmā yó tè ó nē gbèrì nā

certain arbres n'ont pas de parasite

some trees do not have parasitic growths on them

2. *Fr.* talisman fait généralement avec un parasite ou avec la plante le supportant, offert par un génie. *Eng.* talisman usually made from a parasitic plant itself or from a plant bearing the parasite, gift of a sprite.

wà síkí ñìnà nē pǣǣ biyá nē gbèrì kó biyá, nē pǣǣ dè nój nē gbèrì kó nój

on frotte un médicament appelé le “gui du cibissi” sur le piège à cibissi, le “gui des oiseaux” sur le piège à oiseau

one rubs medicine on cibissi rat traps using a cibissi talisman, on bird traps using a bird talisman

PGb ***gbíḡ** ‘plantes épiphytes’

Voici une liste non exhaustive des arbres et arbustes parasités dont on tire des talismans :

gbèrì bīrī	gbèrì bùrè	gbèrì dǣrè	gbèrì gò-rī-rī-fiì
gbèrì gùp	gbèrì kǣrá	gbèrì kírí	gbèrì kóòò
gbèrì gbà kóòò	gbèrì gbà kūwā	gbèrì kóló	gbèrì kón
gbèrì mángò	gbèrì màrò	gbèrì mǣsá	gbèrì nòr
gbèrì ndák-tān-bé-yārī	gbèrì ñàng-kó-nój	gbèrì pèsì	gbèrì sǣrè
gbèrì sòrè	gbèrì sǣrī	gbèrì tǣrà	gbèrì tē kpōò
gbèrì wòfi	gbèrì yākē	gbèrì zìjà	

gbètè (n) *Vd.* **jàk**

gbé (v tr) 1. *Fr.* tuer, frapper, foudroyer. *Eng.* kill, strike (as lightning).
Cf. fé ; rík

gbé sàdê, gbé zòrò

chasser un animal, attraper un poisson

hunt an animal, catch a fish

fòyò bàrà gbēē gbērē

un accès de honte a tué Varan (proverbe)

a bout of shame killed Monitor Lizard (proverb)

bá á hù dḡḡ ínē ré, àbè kórò gbèyáá

à peine était-il arrivé à proximité du village qu'il fut tué par un coup de foudre

he had almost arrived at the village when he was struck dead by lightning

gbé tē

tuer un arbre, le faire sécher en l'écortant à la base

kill a tree by cutting a ring of bark off around the base

gbé tí dōró

tuer pour se débarrasser de (qqn.), préventivement

kill to get rid of (s.o), preventively

mé nē bè wòrì yē mè dēē dáj dé nē wà gbé mē tí dōró gó wà é fàrà

si tu es un jeune homme et que tu fais beaucoup de mal, alors on te tue pour se débarrasser de toi et puis on vérifie (que tout va bien désormais)

if you are a young man and you do lots of bad things, they kill you to get rid (of you) and then they see how things turn out (and determine that you were indeed the culprit)

2. *Fr.* terminer (une tâche). *Eng.* finish off (a job).

Syn. són

gbé láḡì

faire l'initiation du **láḡì** (importé des groupes karé, etc.)

go through **láfì** initiation (imported from Kare and other populations)

Syn. **bá láfì**

gbé zū wèn

mettre fin à une affaire sans l'avoir pourtant réglée

put an end to a dispute without having settled it

Syn. **gḍón zū wèn**

Utilisé comme aspectif à l'instar du sango **àwè** :

à dēē tòm gbé

il a terminé l'ouvrage

he finished the work

3. *Fr.* provoquer (un sentiment fort). *Eng.* arouse (a strong feeling).

fàrà gbé gḡḡ

le temps a rafraîchi, litt. le temps tue [par] le froid

the weather has grown cool, lit. the weather kills [by] cold

(vr) 4. *Fr.* se tuer, se suicider. *Eng.* kill oneself, commit suicide.

(v rcp) 5. *Fr.* s'entretuer. *Eng.* kill each other.

(v intr) 6. *Fr.* être fort (sentiment). *Eng.* be strong (feeling).

bōō gḡḡ gbè dé wōsé à nā, nē m̄ è tē m sēnē

s'il n'avait pas fait très froid ce jour-là, je m'en serais occupé

if it had not been cold that day, I would have taken care of it

PGb ***gbé** 'tuer'

(nv ac) **gbèyá** *Fr.* fait de tuer. *Eng.* killing.

gbèyá zòrò

pêche

fishing

(nv ci2) **gbèy** *Fr.* tuerie. *Eng.* killing.

(nv ci) **gbèéy** *Fr.* fait de tuer. *Eng.* killing.

à kírí dōŋ-wáá túù wēn dùm mē gbé gbèéy

il cherche par tous les moyens pour te tuer à l'arme blanche

he seeks every means of knifing you to death

gbé ~ gbè

(n)

1. *Fr.* herbe *spp.* dont on fait des balais *Eng.* any of various kinds of grass used to make brooms.

*Cf. ndò**Talinum triangulare (Jacq.) Willd.*TALINACEAE, *Setaria sp.* POACEAE*hab. zū fúk, nú gò*

2. balai (terme générique). *Eng.* broom (generic term).

gbé gòrà

« balai de la co-épouse rivale », utilisé pour ramasser la farine de manioc et pour d'autres emplois

“rival cowife’s broom”, used to sweep up cassava flour and for other purposes

gbè kóró

balai de mauvais sort fait avec des herbes interdites

broom of ill luck, made with forbidden plants

Les balais peuvent être désignés par leur destination :

gbé (fò kṵ) tùwà

balai pour l'intérieur de la maison

broom for sweeping the inside of a hut

gbé fò nú tùwà ~ gbé záàn

balai pour devant la porte de la maison, pour l'extérieur

broom for sweeping the courtyard

gbé fò rṵfè

balai pour enlever les ordures

broom to sweep away trash

gbé fò gèdà

balai pour rassembler le manioc
broom for sweeping up cassava

gbé mbìrì m̀

balai pour rassembler
broom to sweep up

Cf. **ndō mbìrì m̀**

Ils peuvent aussi être désignés par le nom de la plante dont ils sont fabriqués dont :

gbé g̀ng̀g̀r̀à-m̀ **gbé k̀át̀-nd̀r̀** **gbé l̀l̀l̀** **gbé l̀ms̀**
gbé m̀r̀ **gbé nd̀** **gbé s̀r̀-kr̀**

PGb ***gbé** ‘balai’

gbé (v intr) 1. *Fr.* être mûr. *Eng.* be ripe.
Syn. **sók²**
2. *Fr.* brunir sous l’action du feu ou de la chaleur. *Eng.*
reddden or brown due to sun or heat.

(nv) **gbéé** *Fr.* rouge, brun, roux, fauve, etc. *Eng.* red,
brown, reddish-brown, fawn, etc.

(s) **nē gbéé**

(être) rouge

(be) red

gbé à

le rouge, le mûr

the red one, the ripe one

PGb ***gbé** ‘être rouge; rouge’

(nv ac) **gbèná** 1. *Fr.* rouge. *Eng.* red.
2. *Fr.* mûr. *Eng.* ripe
Cf. **mbúru**

gbèná m̀

produit horticole mûr

ripe produce

- gbèḗ ~ gbèrì** (v tr) 1. *Fr.* gratter, râcler, râper, égratigner (enlever une substance d'une surface). *Eng.* scratch, scrape, grate, rasp (remove s.th. from a surface).
Syn. **kpóó**
Cf. **áj, nón**
2. *Fr.* tracer, graver, dessiner, écrire. *Eng.* draw, engrave, write.
Syn. **yóó**

dùún ò gbèḗ mbēti

je suis en train d'écrire

I am writing s.th.

Syn. **yóó**

3. *Fr.* faire un geste de dédain en détournant la tête, mis en rapport avec un "égratignage" de la personne qu'on regarde pas. *Eng.* make a gesture of disdain by turning the head sharply away, thought to signify a kind of "scraping" of the person thus treated.

gbèḗ fàrà

être dédaigneux des circonstances

be disdainful of the circumstances

- (v intr) 4. *Fr.* vieillir, s'user. *Eng.* grow old, wear down.

Syn. **sók***Cf.* S **gbéè** 'vieillir'PGb ***gbér** 'râcler'

- (nva) **gbèè** *Fr.* racleur. *Eng.* scraper.

gbèè kpánà

marmiton, aide-cuisinier

kitchen boy, dishwasher

(nv ac) **gbèrá** 1. *Fr.* fait de regarder avec mépris. *Eng.* looking disdainfully.

gbèrá fàrà

mépris des circonstances

disdain for the circumstances

2. *Fr.* vieux, usé. *Eng.* old, worn.

Syn. **gbùró**

Cf. **gbòdá**

PGB ***gbérá** 'vieux'

gbèḗ (n) *Fr.* vieillard. *Eng.* old person.

tōm b̀r̀ò yú tí, nè gbé gbèḗ ná

(si) un message (annonçant) la guerre arrive avant, cell-ci ne (va) pas tuer les vieillards (parce qu'on pourra les evacuer) (proverbe)

(if) a message warning of war arrives in advance, (the war) will not kill the old people (because they can be evacuated in time) (proverb)

Etym. < nv ac **gbèrá** ?

gbèḗ (nv) *Vd.* **gbé** (v intr)

gbé-d̀òk (nc) *Fr.* arbuste *sp.* dont les racines ont des propriétés médicales pour le traitement des affections rectales, particulièrement chez les enfants. *Eng.* kind of bush whose roots have medicinal properties for the treatment of rectal affections, particularly of children.

[*Orbivestus undulatus \(Oliv. & Hiern\) H. Rob.*](#)

ASTERACEAE

hab. **tē zààn**

Etym. **gbèḗ** 'rouge', **d̀òk** 'chenille', 'chenille rouge'

gbèḗ-gàrà (nc) *Fr.* novembre. *Eng.* November.

Etym. **gbèḗ** nva de **gbèḗ** 'gratter, balayer', **gàrà** 'marché', 'celui qui nettoie la place publique'

- gbé-fúk** (nc) 1. *Fr.* herbe *sp.* *Eng.* kind of grass.
2. *Fr.* balai fait de cette herbe. *Eng.* broom made from this grass.

Etym. **gbé** ‘herbe’, **fúk** ‘plaine marécageuse’, ‘herbe des marécages’

- gbé-gò** (nc) 1. *Fr.* herbe *sp.* *Eng.* kind of grass.
Syn. **mārā-mbòró**
[*Setaria sphacelata* \(Schumach.\) Stapf & C.E. Hubb.](#) POACEAE
hab. **nú gò**
2. *Fr.* balai fait de cette herbe. *Eng.* broom made from this grass.

Etym. **gbé** ‘herbe’, **gò** ‘latérite’, ‘herbe (du bord) de la dalle latéritique’

- gbèléwèlè** (n) *Fr.* chat sauvage connu chez les Souma comme un grand voleur de poulets mais aussi considéré comme un sorcier en guise d’animal ; alternativement, les Souma disent que les sorciers les gardent comme leurs animaux favoris ; le cri des chats sauvages la nuit indique qu’il y a des sorciers dans les parages et que qqn va sans doute mourir. *Eng.* wildcat known among the Suma as a consummate chicken thief but also believed to be a witch in animal disguise; other Suma say rather that witches keep these cats as pets ; the wildcat’s cry in the night is evidence that witches are about and s.o. will doubtless die.
Syn. **mbòlà**
Felis silvestris lybica

Terme connu en S.

- gbèéŋ** (v tr) 1. *Fr.* faire chauffer légèrement. *Eng.* warm.
Cf. **gí, nón**

wì gbèéṅ kpōō ò jónṅ

faites chauffer la sauce pour qu'on mange
warm up the soup so that we can eat

(v intr) 2. *Fr.* avoir chaud. *Eng.* be hot.

tē m gbèéṅ

j'ai chaud

I'm hot

PGb *gbéṅ 'être chaud'

(nv) **gbèṅ** *Fr.* chaud. *Eng.* hot.

gbèṅ fàrà

chaleur

heat, hot weather

Cf. PGb *gbéng m̀ò 'sueur'

(nv ac) **gbèṅá** *Fr.* chaleur. *Eng.* heat.

gbèṅá sèrà

coeur, foie chaud, sensation signalant une anomalie

warm heart, warm liver, sensation signaling dysfunction

gbèrà (nv ac) *Vd.* gbèṅṅ

gbèrṅ (n) *Fr.* varan. *Eng.* monitor lizard.

Varanus exanthematicus

Cf. v̀̀r̀̀r̀̀bá

gbé-tè (nc) *Fr.* arbuste rouge *sp.* qui peut être utilisé pour la fabrication de paniers ; les racines servent à traiter les fièvres appelées **kánú**, les feuilles donne un médicament contre la filariose.

Eng. kind of reddish bush which can be used to make baskets; its roots are used to treat **kánú** fevers and the leaves, to treat filariasis.

[*Indigofera sp.*](#) FABACEAE

Etym. **gbé** 'rouge', **tè** 'arbre', 'arbre rouge'

gbètè (n) *Fr.* levure, ferment pour la bière. *Eng.* leavening, yeast for beer.

kó gí dṣṣ hé gbètè

la femme qui prépare de la bière achète de la levure

the lady beer brewer buys yeast

gbèy, gbèéy, (nv ac, ci) *Vd.* **gbé**

gbèyá

gbèná (nv ac) *Vd.* **gbé** (v intr)

gbé-zèrà (nc) *Fr.* Blanc, Européen. *Eng.* white man, European.

Syn. **mùzú** < S

Etym. **gbé** ‘rouge’, **zèrà** ‘oreille’, ‘oreille rouge’

gbé-zū-béèm (nc) *Fr.* plante herbacée *sp.* ayant divers emplois médicaux : 1) en décoction pour traiter les fièvres **kánú** ; 2) frotter les seins de la nouvelle mère avec ses feuilles afin d’induire la montée du lait ; 3) frotter les seins enflés avec la sève blanche ; 4) ingérer la racine mélangée à d’autres ingrédients afin d’améliorer les possibilités de mariage ; 5) mâcher afin de combattre une piqûre du vipère **ndàk-rèmè** ; 6) remède contre la syphilis (**dàvèkè**) et la gonorrhée (**símísi**). *Eng.* kind of herbaceous plant with diverse medical uses: 1) decoction treats **kánú** fevers; 2) rubbing new mother’s breasts with leaves to induce milk flow; 3) rub swollen breasts with the white sap; 4) take root mixed with other ingredients to better chances of marriage; 5) chew to neutralize **ndàk-rèmè** snake bite; 6) remedy for syphilis (**dàvèkè**) et gonorrhea (**símísi**).

Etym. **gbé** ‘rouge’, **zù** ‘tête’, **béèm** ‘enfant’, ‘tête rouge d’enfant’

gbín (v tr) 1. *Fr.* casser (souvent pour cueillir), briser, plier. *Eng.* break (often to pick), fold down.
Cf. **ák**, **bí**, **núkí** ; **úrí**, **ó**

à gbín nú tùwà wēn gèé

pourquoi casse-t-il la porte?

why is he breaking down the door?

à gbīnā kúwáá

il s’est cassé la jambe

he broke his leg

(vr) *Fr.* se casser des os. *Eng.* suffer broken bones.

yó bèé gbīnā tē rō tē bōnō àksidāà

les passagers ont eu des membres cassés lors de l’accident

the passengers got broken limbs from the accident

(v intr) 3. *Fr.* être cassé, être brisé, se casser, se briser. *Eng.* break, be broken.

4. *Fr.* changer de nature, refroidir (en parlant du temps).

Eng. change kind, cool down sharply (weather).

záàn gbīnā zāṅ zè

le temps a changé (a refroidi) dans la nuit

the weather changed (cooled down) during the night

5. *Fr.* être, arriver nombreux. *Eng.* be many, arrive (many).

PGb ***gbín** ‘casser’

(nv ac) **gbíná** 1. *Fr.* débris, fragment(s); fraction. *Eng.* debris, fragment(s); fraction.

Syn. **ówá**

2. *Fr.* cassé, brisé, affaissé. *Eng.* broken, split, collapsed.

gbíná tē

fracture, litt. corps cassé

fracture, lit. broken body

à ́ gbìná k̄ d̀r̀è, d̄̀s̄ gbìná t̀è

il vit dans des termitières affaissés et sous des troncs d'arbres morts

it lives in collapsed termite mounds and under rotting tree trunks

gbìnā ~ gbìnō ~ (nv acM) *Fr.* fracture en cours de traitement. *Eng.*

gbínò fracture undergoing treatment.

wí bà gbìnā ~ gbìnō

rebouteux

person who sets fractures

Etym. < **gbín**

gbìn-b̀r̀ò (nc) *Fr.* serpent *sp.* *Eng.* kind of snake.

Etym. **gbìn** nva de **gbín** 'casser', **b̀r̀ò** 'fer', 'casseur de fer'

gbìn-t̀è (nc) *Fr.* éland. *Eng.* eland.

Etym. **gbìn** nva de **gbín** 'casser', **t̀è** 'arbre', 'celui qui casse l'arbre'

PGb (*)**gbìn-t̀è** 'élan de Derby'

gbìr̀í (v tr) *Fr.* croiser (qqn). *Eng.* meet (s.o.) coming in the opposite direction.

gbìwàrà ~ gbìr̀ìwàrà (n) *Fr.* plante herbacée *sp.* *Eng.* kind of herbaceous plant.

[*Maytenus sp.*](#) ou [*Gymnosporia sp.*](#)

CELASTRACEAE ?

gbìyà (n) *Fr.* fourmi *sp.* qui attaque les termites. *Eng.* kind of ant which kills termites.

Cf. **mìr̀í¹** ; **b̀é̀r̀è**, **r̀àà**, **t̀òỳò**

PGb (*)**gbìyà** 'fourmi *sp.*'

gbìyà (n) *Fr.* secteur délimité de brousse à brûler. *Eng.* portion of the bush marked off for burning.

d̀òwà gbìyà

chasse au feu de brousse

hunt by bushfire

Cf. PGB ***gíà** ‘chasse’

- gbó ~ ngbó** (v tr) 1. *Fr.* percer, trouer. *Eng.* make a hole in, pierce.
Cf. **dùúm**, **dórí**, **mbútí**, **ndórí¹**, **sáá**, **sákí²**, **súm**, **tók²**, **zú¹**

mbàŋ gbàrà gbó zāŋ sàdè

l'aide-boucher (litt. le fendeur d'os) pratique un trou dans la carcasse gonflée

the butcher's helper (lit. the bone splitter) makes a hole in the bloated carcass

2. *Fr.* atteindre (une destination). *Eng.* reach, get to.

(v intr) 3. *Fr.* être percé. *Eng.* have a hole.

4. *Fr.* arriver. *Eng.* arrive.

Cf. **hó**

ná á gbò nē mbórò

il arrivera le soir

he will arrive in the evening

à gbòò gáà

il vient d'arriver

he has just arrived

5. *Fr.* sortir en catastrophe. *Eng.* barrel out.

Cf. **má** (5)

PGB ***gbó** ‘sortir’

- gbòò** (n) *Fr.* arbustes *spp.* utilisés comme bois de feu ; les feuilles placées sur les claies de séchage du sésame (**yāwā**) les protègent ; une décoction des racines traite la gonorrhée chronique (**dùrí-máná**). *Eng.* any of various kinds of bush providing firewood; the leaves are put on the sesame

drying rack to protect it; a decoction of the roots treats chronic gonorrhoea.

Combretum spp. mais principalement *Combretum collinum* subsp. *binderianum* (Kotschy) Okafor COMBRETACEAE

hab. ndórá tè

(nv ci2) **gbòy** Fr. arrivée. Eng. arrival.
Syn. hỳy

gbòòṅ (n) Fr. plante sp., non identifiée, dont la racine se confond avec celle, vénéneuse, de **dàk-lép**. Eng. unidentified kind of plant with poisonous root hard to distinguish from the poisonous **dàk-lép**.

hab. ríp tùrù

gbòṅ-kílòṅ (nc) Fr. oiseau sp. Eng. kind of bird.

Etym. idéophonique

gbóṅgóm (qt) Fr. totalité, généralité. Eng. entirety, generality.

gbòy (nv ci) Vd. gbó

gbòdí (v tr) 1. Fr. décourager, fatiguer, déprimer. Eng. discourage, depress, exhaust.

tòm gbòdā wí són

la tâche vous a affaiblis

the job has exhausted you all

(v intr) 2. Fr. être découragé, fatigué, déprimé. Eng. be discouraged, depressed, exhausted.

Cf. **máfé**

(nv ac) **gbòdá** Fr. faible. Eng. weak.
Cf. **gbèrà, gbùró**

(nv ci3) **gbódí** Fr. fatigue, engourdissement, faiblesse due à la maladie ou à la vieillesse. Eng. fatigue, numbness, weakness due to disease or age.
Cf. **gbūrō, máfè, tóri**

gbòkòlà (n) 1. *Fr.* arbre *sp.* dont la présence en savane indique un endroit propice à la culture du coton ou du sésame et d'autres par la suite. *Eng.* kind of tree; its presence on the savanna indicates a good place to plant cotton or sesame and thus eventually other crops.
Syn. **kàfà**
Berlinia spp. FABACEAE-CAESALPINIOIDEAE
hab. ndórá gbòkòlà, tē záàn, nú gò

gbòkòlā rì
 variété de *Berlinia*
 variety of *Berlinia*

2. *Fr.* secteur de la savane où se trouvent des groupes d'arbres comme le **gbòkòlà** lui-même ainsi que d'autres comme **gélà, kéréá, dòbò, zìjà, sārāmbāy**, etc. *Eng.* place on the savanna where **gbòkòlà** and other trees such as **gélà, kéréá, dòbò, zìjà, sārāmbāy**, etc. are found together in stands.

Etym. L'étymologie suma voit dans ce terme un composé de **gbà** 'grand' et d'un autre élément incertain.

gbòlí (v intr) *Fr.* se désagréger, perdre toute consistance. *Eng.* fall apart, soften up.

Cf. **mók, yélí ; dāŋ, mbóó, wólí**

zòrò nè sóy wèè ì gbòlā
 le poisson placé sur le feu s'est désagrégé
 the fish cooking on the fire fell apart

(nv ac) **gbòlá** *Fr.* ramolli, désagrégé, moisi. *Eng.* softened, broken up, moldy.

gbòlò (n) *Fr.* légume gluante ; sans autre spécification, corète. *Eng.* mallow, potherb used for mucilaginous soup; mallow if

unmodified.

Corchorus spp. : *Corchorus olitorius var. incisifolius Asch. & Schweinf.*, etc. TILIACEAE

hab. zāŋ ré

gbà gbòlò

plante *sp.* utilisée comme légume gluant, litt. gros gluant
kind of plant used as mucilaginous potherb, lit. big potherb
hab. zāŋ fò

gbòlò Bàngí ~ gbòlò-Bàngí

plante *sp.* utilisée comme légume gluant, litt. gluant de Bangui
kind of plant used as mucilaginous potherb, lit. Bangui potherb

gbòlò gòm-tè

plante *sp.*, litt. gluant du coupeur d'arbre
kind of plant, lit. tree-cutter potherb
Melochia corchorifolia L. STERCULIACEAE

gbòlò gòná

plante *sp.*, litt. gluant de la découpe
kind of plant, lit. cutting potherb
? MALVACEAE

gbòlò kánú

plante *sp.*, litt. gluant de la « jaunisse »
kind of plant, lit. “yellow fever” potherb
Rauvolfia vomitoria Afzel. APOCYNACEAE

gbòlò kók-nú-kṛā

plante *sp.*, litt. gluant à accrocher au bec de la poule
kind of plant., lit. potherb to hang from the chicken's mouth
Melochia corchorifolia L. STERCULIACEAE

gbòlò gbàrí

plante *sp.*, litt. gluant de gombo
kind of plant, lit. okra potherb

gbòlò rì

plantes *spp.*, litt. gluant de l'eau

kinds of plant, lit. water potherb

[Hibiscus rosa-sinensis L.](#), [Hibiscus congestiflorus Hochr.](#)

MALVACEAE, [Ludwigia stenorraphe \(Brenan\) H. Hara](#) ONAGRACEAE

gbɔ̃lɔ̃ sùnù

plantes *spp.*, litt. gluant de sésame

kinds of plant, lit. sesame potherb

[Sesamum alatum Thonn.](#), [Sesamum radiatum Schumach. & Thonn.](#),

[Sesamum angustifolium \(Oliv.\) Engl.](#) PEDALIACEAE

hab. **kɔ̃ pòdò, ndórá tè**

On rapporte l'existence d'une expression synonyme pour *Sesamum angustifolium (Oliv.) Engl.* : **gbùù-kú-sɔ̃**, litt. 'celui qui tire la jambe de l'esprit'

gbɔ̃lɔ̃ wòkì

plante *sp.*, litt. gluant d'un *Hibiscus sp.*

kind of plant, lit. *Hibiscus sp.* potherb

[Sesamum indicum L.](#) PEDALIACEAE

gbɔ̃lɔ̃ zɔ̃ɔ̃

plantes *spp.*, litt. gluant de l'herbe

kinds of plant, lit. grass potherb

[Ludwigia stenorraphe \(Brenan\) H. Hara subsp. stenorraphe](#), [Ludwigia leptocarpa \(Nutt.\) H. Hara](#) ONAGRACEAE, [Pennisetum unisetum \(Nees\) Benth.](#) POACEAE

PGb ***gbɔ̃lɔ̃** 'gombo (nom gnl)'

gbɔ̃lɔ̃-gàsà (nc) *Fr.* plante *sp.* utilisé comme aliment pour les nouveaux circoncis. *Eng.* kind of plant, used as mucilaginous potherb for initiates.

Cf. **gbɔ̃lɔ̃-yàmà**

Etym. **gbɔ̃lɔ̃** 'gluant', **gàsà** 'circoncision'

gbɔ̃lɔ̃-ɲbééré (nc) *Fr.* plante *sp.* non identifiée, litt. gluant de la lèpre. *Eng.* kind of unidentified plant, lit.

leprosy potherb.

Etym. **gbòlò** ‘gluant’, **ḡbééré** ‘lèpre’

gbòlò-sò (nc) *Fr.* plante *sp.* non identifiée. *Eng.* kind of unidentified plant.

Etym. **gbòlò** ‘gluant’, **sò** ‘esprit

gbòlò-yàmà (nc) *Fr.* plante *sp.* *Eng.* kind of plant.
Cf. **gbòlò-gàsà**

Etym. **gbòlò** ‘gluant’, **yàmà** ‘terme de rite de circoncision’, toutefois notons PGB ***ḡàmà** ‘Clerodendron’, source sans doute différente et plus vraisemblable

gbòrè (n) *Fr.* (outil) sans manche. *Eng.* (tool) without a handle.

gbòró (n) *Fr.* plante rampante *sp.*, dioïque dans la typologie suma.
Eng. kind of creeper, dioecious in Suma typology.
[*Amorphophallus abyssinicus* \(A. Rich.\) N.E. Br.](#) ARACEAE
hab. **bīrī fò, ríp gò**

gbòsí (v tr) 1. *Fr.* écraser au sol, démolir, vider en grand nombre ou en grande quantité. *Eng.* shatter, demolish, empty out (much, many).

Cf. **létí, mbólí, ḡmá, wòḡgí ; hón, sókí**

(v intr) 2. *Fr.* s’effondrer, s’affaisser, tomber en morceaux. *Eng.* collapse, fall flat, fall to pieces.

Cf. **yárí**

(nv ac) **gbòsá** 1. *Fr.* carcasse. *Eng.* carcass, frame.
2. *Fr.* affaissé, délabré. *Eng.* collapsing, run down.

Syn. **féyá**

gbùú (v tr) 1. *Fr.* tirer, traîner à terre pour amener à soi, conduire (un aveugle). *Eng.* drag, drag towards oneself, guide (a blind person) about.

2. *Fr.* tirailler, harceler, houspiller. *Eng.* tug one way and

another, annoy, badger.

gbùú zèrà

avertir, prévenir, aviser, litt. tirer l'oreille
warn, advise, lit. tug the ear

m̀ gbùú zèrà mē fàrà ríítō

je t'avertis pour la seconde fois
I warn you for the second time

(nv ac) **gbùrà** *Fr.* fait de tirer, de conduire. *Eng.* dragging along, guiding.

gbùrà zèrà

avertissement, mise en garde
warning

gbùúfùù (n) *Fr.* chouette. *Eng.* kind of owl.
Cf. **ḍḗrḗ**

gbùúksúḍù (n) *Fr.* très petit rongeur *sp.* qui fait des terriers dans des terres sablonneuses près des cases en saison sèche; appelé “taupe” en français local ; écrasé et utilisé pour le traitement de plaies.
Eng. kind of tiny rodent known for digging holes in sandy earth near dwellings during the dry season; called a “mole” (*taupe*) in local French; crushed for use in remedies for sores.
Syn. **sàkì-nù**

gbùù-lógbò (nc) *Fr.* celui parmi les récolteurs de miel qui reste au sol pour descendre la ruche. *Eng.* honey collector who remains on the ground to lower the hive.

Etym. **gbùù** nva de **gbùú** ‘tirer’, **lógbò** sens inconnu

gbùùḡí (v tr) *Fr.* mélanger. *Eng.* mix.
Cf. **zàánḡ**

è gbùṅgí nē ṅmā-ī sé hế gó dùúṅ è té nē fèrī

(...dit), « Je mélange les deux (eaux) et j'arrive tout de suite »

(...said,) "I am mixing the two first and will be there shortly"

gbùrá (nv ac) *Vd. gbùú*

gbūrō (n) *Fr. fatigue. Eng. fatigue, tiredness.*

Syn. gbódí, máfè, tórí

gbùró (n) *Fr. usé. Eng. worn.*

Syn. gbèrú

Cf. gbòdá

gbùró wàrà

sorte de houe usée employée pour travailler les champs de tabac

kind of worn hoe used to cultivate tobacco farms

Ety. nv ac de gbùú dans un sens non attesté

gbùró-wārā-kōlē (nc) *Fr. hirondelle. Eng. swallow.*

gbùró-wārā-kōlē dék dòrè

l'hirondelle attrape les termites au vol

the swallow catches termites as it flies

Ety. gbùró wàrà 'houe usée', *kōlē* 'misère', 'houe usée du miséreux'

Pgb *gbúíí-wàrà

gbùrú (n) *Fr. plante sp. Eng. kind of plant.*

gbùrú rì

plante *sp.*, litt. **gbùrú** de l'eau

kind of plant, lit. water **gbùrú**

Coccinia adoensis (A. Rich.) Cogn. CUCURBITACEAE

gbúr-ūm-hā-m- (nc) *Fr. plante rampante sp. : on boit une décoction*

gbùú-wàn-fḥ

pour se purger le ventre ; la racine fournit un

poison de pêche. *Eng. kind of creeper: a*

decoction is drunk as a purge ; the root yields a

fish poison.

hab. zāṅ fḥ

Etym. **gbúr** < **gbùú** ‘tirer’, **m̄** ‘1sg’, **há** ‘pour’, **m̄** ‘1sg’, **gbùú** ‘tirer’, **wàn** ‘propriétaire’, **fɔ̄** ‘champ’, ‘tire-moi pour que je tire le propriétaire du champ’

gbùtí (v tr) *Fr.* sarcler. *Eng.* weed.

(nv ac) **gbùtá** *Fr.* sarclage. *Eng.* weeding.

H

há¹ (v tr) 1. *Fr.* donner. *Eng.* give.

Peut être employé sans spécification du bénéficiaire :

ndó s há ηmā mò

nous donnerons qqch

we will give s.th.

mō dèy kó wà há sàà tē sērā rē

leurs actions nous donnent du plaisir, litt. donnent du plaisir dans notre cœur

their actions give us pleasure ~ what they did pleases us, lit. gives pleasure in our hearts

Peut se construire avec bénéficiaire direct :

à háā mé nè nín kōrā né kūrāà

(s')il te donne (qqch), les poules auront des dents (proverbe)

if he gives you anything, then pigs can fly (proverb), lit. chickens will have teeth (the French equivalent)

Bénéficiaire + complément :

é mé há bèè dāj mbòrà nā

ne donne pas de mauvais conseils aux gens

don't give people bad advice

Construction habituelle : complément + **há** + bénéficiaire :

há dōη-wáá (há)

donner la possibilité (de), donner la permission (à), autoriser (à)
provide the means (for), give permission (to do), authorize

m̄ hāā dōŋ-wáá há wà wēn nèyāà

je leur ai donné la possibilité d'y aller

I provided them with the means to go

Cf. é dōŋ-wáá

há éé (há)

aider, litt. donner la main (à)

help, lit. give a hand (to)

Cf. túlí gâlè

ò ák tè wà há éé há rē

nous demandons qu'on nous donne un coup de main

we ask that they give us a hand

há mbòrà

conseiller, donner des conseils

advise, give advice

wà há mbòrà há árá bēē kòò nā

on ne prodigue pas de conseils à une femme d'âge avancée, litt. femme

aux seins affaissés (proverbe)

one does not give advice to an older woman, lit. woman with flat breasts
(proverb)

há nú

promettre, litt. donner la bouche, la parole

promise, lit. give mouth, (one's) word

(vr) 2. *Fr.* s'adonner (à). *Eng.* devote oneself, give oneself over
(to).

à há tèyáá há bèé ná

il ne s'adonne à personne

he devotes himself to no one ~ he is devoted to no one (but himself)

PGb *há 'donner'

- (reg) 3. *Fr.* marque du bénéficiaire, du destinataire. *Eng.* beneficiary or recipient marker.

dèmá bāā kòò há fà

à plusieurs on a pris une femme pour Galago ~ aidé Galago à se marier (proverbe)

many together helped procure a wife for Galago (proverb)

wà 6ó ñmā kērē kpánà há ē

(...dit,) « fabriquez un grand canari pour moi »

(...said,) “Make a big pot for me”

m̄ t̄j wèn há bèé ná

je ne parle à personne

I don't talk to anyone

bèrì sūwā zū gisó, gú b̀t̀t̀ há kórò

planter une aiguille dans une souche, tourner ses fesses vers la pluie (pour l'empêcher de tomber)

drive a needle into a stump, turn one's backside towards the rain (to keep it from falling)

PGb *há ‘attributif’

4. *Fr.* marque l'éloignement. *Eng.* ablative marker.

mè áá há d̄ŋ-wáá

laisse passer, écarte-toi du chemin

get out of the way

t̄j h̄55 há t̄n wà

ils n'ont plus de bon sens, litt. ils ont quitté leur tête

they no longer have any common sense, lit. they have left their head

mè kódf̄ m̀ há kúū m

enlève cette chose (par exemple, chique) de mon pied

remove that thing (e.g. jigger) from my foot

5. *Fr.* marque de cause, de source. *Eng.* causative marker.

d̄ŋ-wáá j̄rì há n̄5 kpàn

c'est la lenteur de la marche qui rallonge le trajet (proverbe)
 the road is long because the pace is slow (proverb)

(rp) 6. *Fr.* pour que, afin que. *Eng.* so that, in order for, because
Cf. **mó, né, sé, wēn**

Le sujet de la subordonnée n'est pas un argument de la principale :

wà húp nú mbálé há yó dùwà hó

on ouvre la porte de l'enclos pour que les chèvres sortent
 they open the gate of the goat pen so that the goats can get out

bè kóy án kò há gàsá kóy ó sēnē

Petit Ecureuil creuse un trou pour que Grand Ecureuil s'y loge
 (proverbe)

Little Squirrel digs a hole for Big Squirrel to sleep in (proverb)

La flexion tonale du sujet pronominal de la subordonnée est gouvernée
 par **há** et n'est pas celle du sujet verbal :

mō wèn dé mò há mē sí wèn nē mbārā dōók

les litiges font que tu paies beaucoup d'argent ~ de fortes amendes
 disputes require that you settle them with lots of money

Parfois **há tè** :

m̄ k̄ōō há tè ì hó sēnē

je voudrais que vous sortiez dehors
 I would like you to come outside

ónē kpāsī mò há tè ì hé yó wàrà nā

il n'est pas nécessaire que vous achetiez des houes
 it's not necessary for you to buy hoes

Sens 'jusqu'à ce que' dans la même structure :

wì bón fērōō gōn há tè m̄ lánjí sé, há tò ò sòn sé, há tè fàrà rí sé

restez ici jusqu'à ce que je m'en aille, jusqu'à ce qu'on ait fini, jusqu'à
 ce qu'il fasse nuit
 stay here until I leave, until we have finished, until nightfall

Le sujet (elliptique) de la subordonnée est le patient de la principale :

dàrí gbàndò há bá zòm kéréá

on élève une pintade pour qu'elle aille se percher sur un *Daniella oliveri* (proverbe)

you raise a guinea fowl for it to go perch on a *Daniella oliveri* tree (proverb)

mè é kàm í há s gōn wēn bìn

laisse la nourriture comme ça en attendant demain

leave the food like that for tomorrow

Le sujet elliptique de la subordonnée est le bénéficiaire de la principale, celui-ci étant placé devant le patient :

kúmà há bèé gàsì há ngémb nē tē ē

le python peut offrir à l'homme un pouvoir surnaturel pour se protéger
the python can give s.o. a supernatural power to protect himself

Le sujet de la subordonnée est le bénéficiaire de la principale où il est elliptique :

gó à há n̄mā rì há ē n̄s wā

(...dit,) « Alors donne-moi de l'eau à boire »

(...said,) “Then give me some water to drink”

(nv ac) **háá** *Fr.* fait de donner. *Eng.* giving.

háá mbārā

paiement

payment

háá m̄d̄

don, cadeau

gift, donation

háá n̄ú

promesse, fait de donner sa parole

promise

(nv ci2) **h̄àn** *Fr.* fait de donner. *Eng.* giving.

há² (v intr) *Fr.* enfler, gonfler, être enflé. *Eng.* swell, inflate, be swollen.

Cf. **dèé**, **dúfi**, **ndórí²**, **ndósí**

zàṅáá há

son ventre enfle

his stomach is swelling

nē ɓàà nē yó rì há són

en saison pluvieuse, tous les cours d'eau gonflent

in the rainy season all the rivers swell

PGb *há 'enfler'. On se souviendra du fait que, dans des langues comme l'anglais, l'espagnol et le catalan, le verbe 'donner' peut prendre les sens 'céder, lâcher, s'élargir' qui fournissent un lien sémantique avec la notion 'enfler'.

(nv ac) **háá** *Fr.* enflement. *Eng.* swelling.

háá m̀

enflure, abcès, furoncle

swelling, abscess, boil

háá rì

crue d'une rivière, inondation

overflowing of a river, flooding

Syn. **ndósa rì**

háá z̀m

sorte de sinusite (traité avec une décoction de feuilles de tomate)

kind of sinus infection (treated with a decoction of tomato leaves)

(nv ci2) **hàṅ** *Fr.* fait d'enfler. *Eng.* swelling.

PGb *háá-m̀ 'abcès'

há-hā-m (nc) *Fr.* mendiant, parasite. *Eng.* beggar, parasite.

Syn. **ɓòóy k̀y m̀**

Etym. **há** 'donner', **há** 'bénéficiaire', **m̀** '1sg', 'donne-moi'

hák (v tr) 1. *Fr.* accrocher, en particulier, accrocher à l'épaule, suspendre. *Eng.* hang from the shoulder, hook up, suspend.
Cf. **kók**

mè hák ɓòy kó mē tē tē
accroche ton chapeau à l'arbre
hang your hat on the tree

(v intr) *Fr.* s'accrocher, se suspendre, être accroché, suspendu.
Eng. hang (from), hang on, cling, be suspended (from).
Cf. **kók**

dòngè hák tē ñàk
la roussette se suspend à la liane
the fruit bat hangs from the vine

PGb ***hák** 'serrer, gêner'

(nv ci) **hàkí** *Fr.* suspension, accrochage. *Eng.* hanging.

hàlà (n) *Fr.* divination. *Eng.* divination.
Cf. **mbàdī, tà**

kúkūṭī wēn nē yārī nē wà kéé hàlà
avant d'aller à la chasse, on mène une divination
before going hunting, you do a divination

hán (v tr) *Fr.* faire frire. *Eng.* fry, grill, roast.
Cf. **ḍó**

kúkù dùúṅ hán kṛā
le cuisinier est en train de faire frire un poulet
the cook is frying a chicken

PGb ***hán** 'frire'

(nv ac) **háná** *Fr.* grillé. *Eng.* grilled.
Syn. **ḍòwá**

ò ñóṅ háná wàà
nous mangeons des haricots grillés

we eat grilled beans

hárí (v intr) *Fr.* se glisser, s'avancer en rampant. *Eng.* slither, crawl along.

wàn bùrò hárí tē zāŋ zǒ

le guerrier se faufile à travers les herbes

the warrior crawls forward through the grass

hásí (v tr) *Fr.* rugir, gronder. *Eng.* roar, growl, rumble.
Cf. **mbáŋg, ndáŋgí ; máŋ**

ḍilà hāsā mò tē ká kàrà

le lion a rugi près de la colline

the lion roared over by the hills

hásí wèn

parler avec emphase

speak emphatically

Syn. **ndáŋgí wèn**

Emploi intransitif admis :

kórò hásí jérí

le tonnerre gronde au loin

thunder rumbles in the distance

Comme nom verbal :

ŋgára hāsì

menaces graves faites sèchement

serious curt threats

(nv ac) **hásá** *Fr.* rugissement. *Eng.* roaring.

Dans **hásá mò**

Syn. **ndáŋgá mò**

há-tè (rp) *Vd.* **tè** (rp)

háy (v tr) *Fr.* mettre en branle. *Eng.* activate, set in operation.

(vr) *Fr. s'animer. Eng. be lively.*

(nv ac) **háya** *Fr. action. Eng. liveliness.*

Dans l'emploi réfléchi **háya tè**

hàṅ (nv ci2) *Vd. há¹, ha²*

hàṅ (v tr) 1. *Fr. faire flamber. Eng. light up.*
Syn. á, hék, túsí
Cf. tók¹, zá

mè háṅ wèè

allume le feu

get the fire burning

(v intr) 2. *Fr. s'allumer, s'activer, briller. Eng. come on, flare up, light up.*
Cf. tók¹, tóm

wèè háṅ

le feu s'allume

the fire flares up

(nv ac) **háná** *Fr. fait de briller; éclat, brillance. Eng. shining; brightness, glow.*
Syn. héká
Cf. tóká¹, tómá

háná wèè tóm

le feu scintille

the fire sparkles, gives off sparks

hé¹ (v tr) 1. *Fr. acheter, payer. Eng. buy, purchase, pay for.*
Syn. rúfí

m̀ rém wēn hē òtòò nā

je ne suis pas capable de m'acheter une automobile

I am unable to buy an automobile

à hēē sàdē nē k̀r̀ì

il a acheté une carcasse en entier
he bought a whole carcass

2. *Fr.* vendre, troquer (rare). *Eng.* sell, exchange (rare).
Syn. rúfí

yó kòdò dùúŋ hé m̀d̀ tē g̀rà̀

les femmes sont en train de faire du commerce au marché
the women are doing business at market

PGb *h́é ‘acheter’

(nv ac) **h́éyá** *Fr.* achat, vente. *Eng.* buying, selling.
Syn. rúfá

h́éyá m̀d̀

commerce, troc, échange
trade, commerce

ẁd̀s̀é h́éyá m̀d̀ nē s̀àm̀d̀d̀f̀í

le jour du commerce, des ventes, c'est le samedi
the day to buy and sell things is Saturday

h́é² ~ h́éé (v tr) 1. *Fr.* crier, pleurer, chanter (oiseau, volaille).
Eng. cry, yell, call; sing, crow, cackle (as bird).
Cf. ém t̀è, g̀àáy, ŋb́ú, ẃéé

Prend **m̀d̀** ou **k̀ūẁā** comme complément :

b́éè̀m h́é m̀d̀ d́é

l'enfant pleure beaucoup
the child cries a lot

à h́é m̀d̀ s̀s̀ f̀ā̀r̀ā̀ h̀è m̀d̀ k̀ó f̀ā̀ g̀á

il fait des bruits comme le cri du galago
he makes a sound like the cry of galago

k̀ṑr̀ā̀ h́é m̀d̀

le coq chante
the cock crows

b̀àn h́é k̀ūẁā « b́áá, b́áá, b́áá »

le céphalophe à flancs roux crie « maa! maa! maa! »
 the red-flanked duiker cries “maa, maa, maa”

hé kŭwā tè

crier de douleur, d'affliction, de chagrin
 cry out from pain, distress, grief

(vr) *Fr.* se plaindre. *Eng.* complain.

PGb ***hé** ‘crier’

(nv ac) **héra** *Fr.* pleurs. *Eng.* crying.

(nv ac) **héyá** *Fr.* cri. *Eng.* cry.

Dans **héyá m̀̀** :

héyá m̀̀ kó á dé àlà

ses pleurs font pitié
 his crying provokes pity

hédí (v intr) 1. *Fr.* être près, proche. *Eng.* be close.

wà hédí ínē ré

ils sont près du village
 they are close to the village

2. *Fr.* être sur le point de. *Eng.* be about to.

bó hédí há tè kórò ñmáñ, nà à ndúsí

quand la période sèche est proche, il pleut abondamment
 when the rains are close to stopping, they fall abundantly

ò hēdā wēñ hòwāà

nous sommes sur le point de sortir
 we are about to go out

Aussi **hédí d̀̀** :

bùúk hēdā d̀̀ wēñ kpà rē

le vent est sur le point de nous atteindre
 the wind is about to reach us

- héra** *Vd. hé²*
- héyá** *Vd. hé¹, hé²*
- hé** (mp) *Fr. emphatiseur : en effet. Eng. emphasize: indeed.*
Cf. ááy, wé

Parfois en position initiale, plus souvent en position finale, généralement associé avec un énoncé focalisé par **yē**

hé! **èè, m̀d̀ yē m̀ ndó s̀m̀ā wēn à**

ah oui, c'est pour cela que j'apprends le souma !

oh yes, that's why I am learning Suma!

f̀arà nè nín mē gb̀ín sēnē yē lém mē né sēnē hé!

là où tes dents sont cassées, c'est là où la pointe de ta langue passera !

the place where your tooth is broken is where the tip of your tongue will get through!

d̀àngàl̀ngá yóó kó ng̀írí yē ng̀írí dé nē nó hé

Mante se tient derrière Sauterelle, c'est pour cela que celle-ci est grasse!

Praying Mantis stands behind Cricket and that is why Cricket has so much fat!

wēn ré z̀ááj gōj yē ò́ nój nē hé

(Souris dit:) "Nous mangeons par le fait du désordre dans le pays !"

(proverbe)

(Mouse says,) "We get food to eat from all this social upheaval!"

(proverb)

En positions initiale et finale :

...nē hé, Kp̀àn g̀àá yē dùúj ká tē kútú ̀̀̀ hé

eh bien, c'est Rat de Gambie qu'il voit sur cet arbre **kútú** !

why it's Hamster who is sitting up in that **kútú** tree!

- héé** (v tr) 1. *Fr. lier, attacher, emballer, nouer. Eng. tie, attach, wrap, knot.*
Cf. ́índí, kpó, sáj

hě́ě béèm

attacher un enfant (sur le dos dans le pagne)
tie a child (on one's back in a cloth)

bàtà-kúnbá dùúy hě́ě tòrì tē zū òtòò

l'apprenti-chauffeur est en train de lier les bagages sur le camion
the driver's assistant is tying the bags onto the truck

àfòròmēè hě́ě dā̀rè

l'infirmier panse la plaie
the nurse is dressing the wound

hě́ě tē dṑdò, tē gò̀n

attacher par le bas, par le haut
tie at the bottom, at the top

2. *Fr.* embarrasser, encombrer, restreindre. *Eng.* hamper, burden, restrict.

wèn ì hḕrā̀ rē

l'affaire nous embarrasse
the matter is hampering us

hě́ě nú

conspirer, ourdir un complot
conspire, plot

hě̀è nú d̀òóm ηmā-ì nḕ fḕrā̀

les comploteurs se font signe par sifflement (proverbe)
conspirators signal to each other by whistling (proverb)

hě́ě ómì

retenir son souffle
hold one's breath

hě́ě sèrà

être patient, résister au découragement
be patient, not be discouraged

Syn. ká̀nì sèrà

bó mé hẹ̀ẹ̀ sḗrā nè mè kpá m̀

si tu es patient, tu prospères

if you are patient, you will prosper

hẹ̀ẹ̀ z̀

conclure, litt. attacher la tête

conclude, end, lit. tie the head

ndó ó hẹ̀ẹ̀ z̀ wèn ì

nous allons mettre fin à l'affaire

we are going to wrap up this matter

PGb ***hér** 'attacher'

(nv ac) **hẹ̀ŕ** 1. *Fr.* lien, attache. *Eng.* bond, attachment.

òdóy kánà ónē hẹ̀ŕ

le prisonnier vit enchaîné

the prisoner lives in chains

2. *Fr.* attaché, lié. *Eng.* tied, attached.

Cf. **kpówá**

bèé ỳ̀ tóy hẹ̀ŕ tòrì

cette personne transporte un paquet attaché

this person is carrying a bound package

hẹ̀ŕ m̀

paquet

bundle, package

hẹ̀ŕ z̀

conclusion

conclusion

hẹ̀ŕ z̀ wèn ì ó g̀n

la fin de l'affaire est ainsi

the outcome of the affair is like this

hẹ̀k (v tr) 1. *Fr.* faire flamber. *Eng.* light up.

Syn. **á, háp, túsí**

Cf. tók

(v intr) 2. *Fr.* s'allumer, s'activer, briller. *Eng.* come on, flare up, light up.

(nv ac) **héká** *Fr.* allumé, flambant. *Eng.* flaring, lit up.

hérá *Vd. héeé*

héráà (qt) *Fr.* dix. *Eng.* ten.

héráà rítò

vingt

twenty

m̀ bá sákì héráà tàà nē zè

je gagne trente mille (francs) par mois

I make thirty thousand (francs) a month

hérá d̀̀̀kpém (qt) *Fr.* soixante. *Eng.* sixty.

hèèrē (n) *Fr.* herbe tranchante *sp.* qui soigne les maladies oculaires et les vers intestinaux. *Eng.* kind of sharp grass which can be used to treat eye diseases and intestinal worms.

Scleria spp. CYPERACEAE

hab. k̄ p̄̀̀̀ rì

Cf. wérì

kó hèèrē

variété "femelle" de **hèèrē**

"female" variety of **hèèrē**

Rhynchospora corymbosa (L.) Britton CYPERACEAE

hab. k̄ p̄̀̀̀ rì

wérì ~ wórí hèèrē

variété « mâle » de **hèèrē**

"male" variety of **hèèrē**

Fuirena umbellata Rottb. CYPERACEAE

hab. k̄ p̄̀̀̀ rì

hěě-rì (nc) *Fr.* soif. *Eng.* thirst.
Syn. wō rì (rare)

hěě-rì gbéēm

j'ai très soif, litt. la soif me tue
I am very thirsty, lit. thirst is killing me

bá s̄nē hěě-rì, ná ǵ nò rì

si il a soif, il boira (de) l'eau
if he is thirsty, he will drink some water

Etym. hěě 'encombrer', rì 'eau', 'être gêné par l'eau'

híí (v intr) *Fr.* se baisser, se courber. *Eng.* bend over, bow down.

tè híí tē tí bùúk

l'arbre se penche devant le vent
the tree bows in the wind

(nv ac) **hírá** *Fr.* bas, creux. *Eng.* low, hollow.
Cf. gòtò

hírá nù

basse terre, vallée
lowland, valley

hídò (n) *Fr.* hoquet. *Eng.* hiccups.

PGb *hídí 'hurler'

hík (v tr) 1. *Fr.* longer, aller le long de. *Eng.* go, follow alongside.

yó kó gày rì hík (ká) rì

les femmes qui vont à la pêche longent le marigot
the women follow along the riverbank when they go fishing

2. *Fr.* faire sortir (le contenu d'un tuyau) en pressurant
avec la main. *Eng.* squeeze out (the contents of s.th.) with
the hand.

bèm kó sàsèèr hík zāŋ sàdè

le fils du chasseur pressure les tripes de l'animal

the hunter's son squeezes out the contents of the animal's guts

(nv ac) **híká** 1. *Fr.* fait de longer. *Eng.* following alongside.
2. *Fr.* fait de pressurer avec les doigts. *Eng.* squeezing out with the fingers.

hín (v tr) *Fr.* tremper (qqch dans un bassin). *Eng.* soak (s.th. in a bucket).

hìnà *Vd.* **ɲìnà**

hírá *Vd.* **híí**

hófí ~ wófí (v tr) 1. *Fr.* élargir (vêtement, chaussures, etc.). *Eng.* stretch, give (garment, footwear, etc.).

(v intr) 2. *Fr.* se détacher (comme la manche de la houe, un pantalon trop large). *Eng.* fall off, down (as hoe handle, baggy pants).

Cf. **dàák, hós, kpón**

(vr) 3. *Fr.* muer. *Eng.* slough off.

gòk hófí tē ē

le serpent mue

the snake sloughs off its skin

hòfòrò (n) *Fr.* manche seule (sans l'outil correspondant).
Eng. handle (without its tool).

Etym. *Cf.* **hófí**

hók (v tr) *Fr.* choisir, trier, oter. *Eng.* choose, select, set aside.

Syn. **hóy, ndóy, sán**

Cf. **dàák**

nē gùná fò nè wà hók ɲóná

au moment de semer, on trie les semences

at the time of sowing, they select the seeds

PGb ***hók** 'choisir'

hòkíyòkò (n) *Fr.* arbuste *sp.* utilisé dans le traitement des

abcès. *Eng.* kind of bush used in the treatment of abscesses.

SCROPHULARIACEAE ?

hab. **kṽ pòdò, ndórá tè**

hóro-gáà ~ (dem) *Fr.* à l'instant-même, maintenant. *Eng.* just now, right away.
wóro-gáà

hóy (v tr) *Fr.* choisir, trier, oter. *Eng.* choose, select, set aside.
Syn. **hók, ndóy, sání**
Cf. **daák**

hó (v tr) 1. *Fr.* sortir, faire apparaître, faire pousser. *Eng.* bring, take out, produce, make sprout, grow.

wōrí à yē hó zàká ē h́é

c'est le mâle qui est doté de cornes

it is the male that grows horns

2. *Fr.* ressembler à. *Eng.* resemble, look like

béém ī hṽṽ mé

l'enfant te ressemble

the child looks like you

(v rcp) 3. *Fr.* se ressembler. *Eng.* resemble each other.

wì hṽṽ ḡmā-ā

vous vous ressemblez

you all look alike

(v intr) 4. *Fr.* sortir, apparaître, arriver. *Eng.* come, go out, appear, arrive.

Cf. **gbó**

hó záàn

sortir, venir au dehors ; se lever, apparaître (soleil)

go out, come outside; rise, appear(sun)

à hṽṽ nē tūrè d́ér

il est sorti tôt le matin

he came outside early in the morning

bá á hò dḡḡ ínē ré, àbè kórò gbèyáá

à peine était-il arrivé à proximité du village qu'il fut tué par un coup foudre

he had almost reached the village when he was struck dead by lightning

gènè hḡḡ zéè

le visiteur est arrivé hier

the guest arrived yesterday

Avec nom propre comme complément direct de lieu :

bó mé hò Bḡriyā nè mè áá nē wáá wórí

en arrivant à Boria, il faut prendre la route sur la droite

when you arrive at Boria, you turn right

5. *Fr.* pousser (se dit des plantes cultivées). *Eng.* sprout, grow (planted crops).

Cf. fú, gbàrí, má, mbàng

PGb *hó 'arriver, croître'

(nv ac) hówá 1. *Fr.* partage. *Eng.* distribution, sharing out.

hówá éé

a) paiement de salaire, gage, récompense ; b) conséquence

a) payment of wages, salary, compensation, reward; b) consequence

2. *Fr.* ressemblance. *Eng.* resemblance.

3. *Fr.* sortie. *Eng.* going out.

(nv ci2) **hòy** *Fr.* arrivée. *Eng.* arrival.

Syn. gbòy

hḡḡ

1. *Fr.* enlever, détacher, couper (un morceau), châtrer. *Eng.* remove, detach, cut off (a piece), castrate.

Cf. dàák, hófí, kpón ; gḡóm, gḡón, ḡmáḡ, ḡbánd, sérí

kòd dùúḡ hḡḡ kóké éé ē

la femme se taille les ongles
the woman is cutting her fingernails

sòd mbōrōrō hós ŋmā yó sàdè ké ě
ce jour-ci, le Peul châtre certaines de ses bêtes
today the Mbororo is castrating several of his animals
Syn. **dàk dǎngbà**

2. *Fr.* partager, faire des portions dans une pâte molle. *Eng.* share out, divide (mush) into portions or servings.

Cf. **ké**

wàn gí m̀d̀ hós kàm rítō
la cuisinière a fait deux portions de boule
the cook divided the mush into two servings

3. *Fr.* récolter (insectes en fracturant le nid). *Eng.* gather (insects by laying their nest open).

ò né hòd̀ d́ng̀d̀
nous allons récolter des grillons
we are going to dig out crickets

(nv ac) **hórá** *Fr.* partage, retrait, castration, portion coupée (dans une pâte molle). *Eng.* division, removal, castration, serving (of mush or paste).

hórá kàm
portion de boule
portion of mush

h̀d̀-̀b̀d̀ǹd̀ (nc) *Fr.* cadet. *Eng.* junior sibling.
Syn. **gèk**
Cf. **sóó, s̀d̀ǹ, nd̀t̀t̀**

Etym. **h̀d̀** nva de **h́s** 'arriver', **̀b̀d̀ǹd̀** 'trace', 'celui qui arrive sur la trace de, après'

h́d̀f́ ~ ẃd̀f́ (v tr) 1. *Fr.* pousser doucement, inciter. *Eng.* push gently, incite.

Cf. íí, só

- (vr) 2. *Fr.* bouger un peu. *Eng.* shift slightly.
 (v intr) 3. *Fr.* se pousser, se tirer, se placer. *Eng.* move over, move along, find a place.
 4. *Fr.* s'approcher (**tē**, de), venir auprès (de).
Eng. approach, draw near (+ **tē**).
Syn. **té dǎǎ**

wódí nē bǎtò

se déplacer sur les fesses

move along on one's bottom

Syn. **dǎǎ**

- hòmò** (n) *Fr.* arbre *sp.* servant à la fabrication de balais. *Eng.* kind of tree used for making brooms.

Syn. **màrò**

[*Securidaca longipedunculata Fresen.*](#) POLYGALACEAE

hab. **ndórá tē**

PGb ***hòmò** 'Securidaca longipedunculata'

- hǎǎ** (v tr) 1. *Fr.* aiguiser, meuler. *Eng.* sharpen, grind.

tā hǎǎ mǎ

pierre à moudre

grinding stone

wàn gbè sàdè hǎǎ nù pàwò, gó tǎ

le chasseur a aiguisé le couteau et c'est tranchant maintenant

the hunter sharpened his knife and now it cuts

2. *Fr.* écraser, broyer, moudre (en particulier maïs ou sésame). *Eng.* crush, grind, mill (particularly maize or sesame seed).

Cf. **létí, mbólí, ñmá, wǎǎǎ ; sókí**

3. *Fr.* frotter, polir. *Eng.* rub, polish.

Cf. **húrí**

PGb ***hón** 'broyer'

(nv ac) **hóná** *Fr.* mouture, pâte. *Eng.* grinding, paste.

hóná firè

pâte obtenue par mouture de n'importe quelle sorte de graines oléagineuses

paste obtained by grinding from any kind of oily seeds

Cf. **fūrè, tówá firè**

hóná zāānó

pâte d'arachides

groundnut paste

hórá *Vd.* **hós**

hò-tí (nc) *Fr.* aîné. *Eng.* elder (sibling).

Cf. **kày, zòmí**

Etym. **hò** nva de **hó** 'arriver', **tí** 'avant', 'celui qui arrive avant'

hówá *Vd.* **hó**

hòy *Vd.* **hó**

hón (v intr) *Fr.* abandonner, renoncer à (+ **nē**). *Eng.* give up on, leave behind (+ **nē**)

wà hōnā nē mbārā kó wà sòn bòn bòn

ils ont abandonné définitivement tout leur argent

they gave up completely on all their money

húú ~ wúú (v tr) 1. *Fr.* couvrir, recouvrir. *Eng.* cover, spread over.

Cf. **gú, kpé, múj ; ndák ; bégé**

zòrà húú kò ké ē

le rat recouvre son terrier

the rat covers up its hole

2. *Fr.* bloquer, immobiliser. *Eng.* block, immobilize.

òtù húú kpàn nè òtù húú kóy ná

le mauvais temps empêche le rat de Gambie (*Cricetomys gambianus*)
de sortir, mais pas l'écureuil (proverbe)
bad weather keeps the hamster in, but not the squirrel (proverb)

(v intr) 3. *Fr.* s'étendre, être connu, célèbre. *Eng.*
spread out, be well known, be famous.

wēn ngàrì kó á hūrā tē ré ɔ̀

l'histoire de sa force s'est répandue, sa force est connue dans ce pays
talk of his strength has spread over this country

(nv ac) **hūrā ~** 1. *Fr.* recouvert, endroit recouvert ou enfermé,
hūrɔ̀ dessous. *Eng.* overspread or enclosed place,
underside.

hūrɔ̀ ɓàà

aisselle

armpit

Syn. **ɗɔ̀ ɓàà**

rɔ̀nɔ̀ há mē tē tí ɓāā mē há wà tɔ̀, hūrā ɓàà

la « maladie du porc-épic » t'enfle sous les bras et on appelle cela (de la même façon que) l'aisselle

the "porcupine disease" causes swelling under your arms, so they call
this condition armpit

hūrɔ̀ tí

front

forehead

hūrɔ̀ rì

barrage

dam

2. *Fr.* renommée, réputation. *Eng.* renown, reputation,
fame.

(nv ci2) **hūrɔ̀** *Fr.* nouvelles, information. *Eng.* news,
information.

ò zēyā hūrī ndéla kó mē béé

nous avons entendu parler de tes mensonges auparavant
 we have long heard news of your lies ~ heard about your habit of lying

húfí (v tr) *Vd. wúfí*

hún (v tr) *Fr.* préparer une bouillie ou une pâte épaisse. *Eng.* prepare porridge or a thick paste.
Cf. díí, dùúm, vùúy, yúfí

hún zìpà

préparer une pâte faite avec l'extrait du contenu séché et poudreux de la cosse de caroubier dont on a retiré les grains
 make paste from a dried powder obtained from the inside of locust-bean pods after the beans have been removed

kò nè mē hūnā ɔ̀ gòlòwòlò

la bouillie que tu as préparée est trop liquide
 the porridge that you made is too watery

(nv ac) **húná** *Fr.* fait de faire cuire (une bouillie). *Eng.* cooking (porridge).

wà nɔ̀ húná kò

ils ont pris de la bouillie
 they took porridge

húrá ~ húrɔ̀ *Vd. húú*

hùrì *Vd. húú*

húrí (v tr) *Fr.* frotter, appliquer une coloration (par exemple **dàrá**) sur le visage ou sur le corps. *Eng.* rub, apply a coloring (for example **dàrá**) to the face or body.

Cf. kó¹, lóy, síkí

Cf. hón (3)

húrí (v intr) *Fr.* couler, suinter, fuir, filtrer. *Eng.* flow, filter, leak, pass through a filter.

Cf. fók, kúdí¹, sǒ

zū tūwà húrí

le toit de la case fuit

the roof leaks

sùnù húrí á gòlò ríp mbòró

le sésame coule dans les yeux profonds du singe rouge

the sesame flows down into the deep-set eyes of the patas monkey

mō hùrì

filtre

filter

PGb ***húfí** ‘couler, ruisseler’

(nv ac) **húrá** *Fr.* filtrage. *Eng.* filtering.

húsí ~ wúsí (v tr) 1. *Fr.* cacher, dissimuler. *Eng.* hide, disguise.

à bāā à húsí

il l’a pris et l’a caché

he took it and hid it

á, nāā kǎ ē, m̀̀ ì bó nē mō wúsì nā

«ah! mon oncle maternel, cette chose n’est pas une chose à cacher»

“ah, my maternal uncle, this thing is not something to hide”

2. *Fr.* encercler (un animal, par exemple, un antilope) à la chasse. *Eng.* surround a hunted animal (e.g. an antelope).

Syn. **ró**

PGb ***húsí** ‘cacher’

(nv ac) **húsá** *Fr.* caché, secret. *Eng.* hidden, disguised.

húsá m̀̀

secret

hidden thing, secret

hún (v tr) 1. *Fr.* libérer, lâcher, délivrer. *Eng.* liberate, set free, deliver.

Cf. **dàák**

2. *Fr.* ouvrir, déboucher. *Eng.* open, unplug, unstop.

Cf. **áá, bá**

wà hún nú mbálé há yó dùwà hó

on ouvre la porte de l'enclos pour que les chèvres sortent
they open the gate of the pen so that the goats can get out

gèné nē kōrā gó wà hún yéré zù á sé à sí

l'hôte est comme un poulet qui peut rentrer chez lui dès qu'on retire le
panier qui le recouvre (proverbe)

a guest is like a chicken that can go home once they lift the basket off
it (proverb)

PGb ***húí** 'ouvrir'

(nv ac) **húná** *Fr.* fait d'ouvrir, ouverture. *Eng.* opening.

I

- ī** (dem) *Fr.* ce(s) (anaphorique référant à ce que le locuteur considère comme connaissance partagée). *Eng.* this, that (anaphoric referring to what the speaker considers shared knowledge).
Cf. ᠔᠔

Détermine la forme non marquée du nominal :

tē d᠔᠔ kàrà ī

en bas de cette colline
 at the bottom of that hill

᠔ ī᠒ā m᠔ ī

on sait cela
 we know that

᠔ gbākā wàrà nè wàrà ī gbīnā

il a emprunté une houe mais cette houe était cassée
 he borrowed a hoe but that hoe was broken

Zēm ᠔ ᠒gēmbáá, ᠔ Kpàn ī

Tigre reste et l'attend, lui, Rat là
 Tiger stays and waits there for him, Rat

Se traduit souvent par un article défini :

m̄ y᠔᠔ yó kèlèè ī

j'ai perdu les clefs
 I lost the keys

mè k᠔ nā, nè mè é rá tí wár ī

si tu ne le veux pas, tu le laisses que cela reste sur le chemin
if you do not want it, then leave it where it is

Ferme les syntagmes relatifs ouverts par le marqueur **nè** :

à dé àlà kó bèm kó á nè fēē ī

il est en deuil pour son enfant qui est décédé

he is in mourning for his child who has died

í (v tr) 1. *Fr.* savoir, connaître, percevoir. *Eng.* know, understand, perceive.

í dōŋ-wáá

savoir s'y prendre (pour)

know how (to)

í fàrà

savoir se comporter avec tact, en appliquant les règles de la politesse;

être distingué, policé

know how to behave tactfully, be distinguished, polite

í m̀̀

être instruit, savant

be educated, knowledgeable

í m̀̀ nè...

savoir ce que...

know what...

è í m̀̀ nè (nè) é dè ná

(...said,) « je ne sais pas ce que je vais faire »

(...said,) "I don't know what I'm going to do"

í mbētī

savoir lire, écrire et compter, avoir un minimum d'instruction

know how to read, write and count, be literate, have a basic education

í ná

peut-être, il se pourrait que..., litt. ne pas savoir

perhaps, it could be that..., lit. not know

í ná né ín tè bìnèè

il se peut que je vienne demain

I might come tomorrow

í ríf

connaître de vue, connaître superficiellement

know by sight, know superficially

à ìnā ríf ìm

il me connaissait de vue

he knew me when he saw me

í sèrà

connaître qqn en profondeur, intimement

know s.o. very well, intimately

í...són

connaître parfaitement, connaître à fond, être familier (de)

know all about, know in depth

wì ìnā wèn ì són

vous connaissez cette affaire à fond

you know all about this matter

Le complément est un nv inac :

bèèm í nò rì dāk nā

un enfant ne sait pas boire de l'eau de bouteille

an infant does not know how to drink out of a bottle

Le complément est un nv ac :

mè ìnā dèyá dùmà

tu sais faire de l'hydromel

you know how to make hydromel

Le complément est une proposition introduite par l'ouvreur (y)è :

bèé í yè ò sōnā nā

personne ne savait qu'on avait terminé

nobody knew that we had finished

2. *Fr.* connaître (au sens biblique: avoir des rapports charnels). *Eng.* know (in the biblical sense: have sexual intercourse).

Avec sujet inanimé :

3. *Fr.* être caractéristique de. *Eng.* be characteristic of.

sàn ìṅā m

je suis habitué à la misère, litt. la misère me connaît
misery knows me, lit. I am used to being unhappy

(vr) 4. *Fr.* être reconnaissant, être conscient, être sensible. *Eng.*
be aware, conscious, sensitive.

wí zèrè í ì tē ē

ce malade est conscient
this patient is conscious

Aussi

ì tàn

(y) voir clairement, comprendre
understand, see clearly

ò ì tān rē tē wèn í nā

nous ne comprenons rien à cette affaire
we don't understand this matter at all

(v rcp) 5. *Fr.* se connaître mutuellement. *Eng.* know, be acquainted
with each another.

wà ìṅā ṅmā-ì nē mē

ils se connaissent depuis longtemps
they have known each other for a long time

PGb *ṅṅ 'savoir, connaître'

(nv ac) **ìṅá ~ ìṅó** *Fr.* fait de savoir, connaissance. *Eng.* knowing,
knowledge.

ìṅá fàrà

culture, éducation, savoir-vivre
culture, education, good manners

íhá m̀̀

savoir, connaissance; intelligence, prudence, sagesse
knowledge; intelligence, prudence, wisdom

̀̀ dé t̀̀m s̀̀n nē íhá m̀̀ sé

travaillons toujours avec du bon sens
let us use common sense at work

íhá m̀̀ nā

ignorance, ineptie, bêtise
ignorance, ineptness, stupidity

íhá tí m̀̀

reconnaissance, discrimination, identification de qqch
recognition, discrimination, identification of s.th.

- íí** (v tr) 1. *Fr.* pousser (qqn, qqch) fortement, inciter (qqn). *Eng.* push (s.o., s.th.) hard, incite (s.o.).
Cf. **hóđí, só**

òt̀̀ò đāṅā, gó wà íí

la voiture est en panne ; alors on la pousse
the car has broken down and so they are pushing it

2. *Fr.* tamponner, masser, frictionner. *Eng.* daub, massage, rub.

Cf. **tíí**

đ̀̀ṅ ṅm j́́m, gó m̀̀ íí

masse-moi le dos car j'ai mal
my back hurts, so please massage it

- (v intr) 2. *Fr.* se déplacer, se pousser, laisser une place. *Eng.* move along, move over, leave room.

Cf. **láng, né**

- íí** *Vd.* **ěě**

- ìkì-dèrè** ~ (nc) 1. *Fr.* crapaud. *Eng.* toad.
ìkì-dòrè ~ *Cf.* zìjò
àkàdòrè 2. *Fr.* plante *sp.* *Eng.* kind of plant.

Etym. possible : nva de **hík** 'vider (tuyau)', **dòrè** 'termites', 'celui qui évacue les termitières'

- ím** (v tr) 1. *Fr.* faire un effort physique : pousser (**béèm**, lors de l'accouchement ; **ɔ̀ɔ̀**, lorsque la défécation est difficile ; **ínì**, cas d'un enfant qu'on fait uriner avant de le coucher).
Eng. make physical effort: push (**béèm**, in childbirth; **ɔ̀ɔ̀**, when excreting; **ínì**, as a child made to urinate before bed).
(v intr) 2. *Fr.* venir nombreux. *Eng.* come (many people).
ínē (reg) *Fr.* avec, en compagnie de, envers, et aussi, contre. *Eng.* with, together with, against, and also.
Cf. **nè, nē**

à yóó ínē yó zà kò nè káá à yóó ínē yó gùn kò

il est avec ceux qui creusent la tombe, puis il revient trouver ceux qui font l'inhumation (proverbe)

he joins those who dig the tomb, then he comes back and joins those who bury the body (proverb)

wà dēē tòm ínáá

ils ont travaillé avec lui
they worked with him

àdèrésì kó mē ínē à rēmā

toi et lui, avez-vous la même situation professionnelle ?
do you and he work in the same place, do the same job?

gèé wì tɔ̀ɔ̀ wèn ínē ñmā-ā zū à gèé

de quoi vous êtes-vous entretenus ?

what did you talk about with each other, talk about together?

kú bùrò ínē

déclarez la guerre à

declare war against ~ on

m̄ wéé ínē wí

je vous salue

I greet you

bá á h̄ d̄d̄ ínē ré, àbè kórò gbèyáá

à peine était-il arrivé à proximité du village qu'il fut frappé à mort par la foudre

he had almost arrived at the village when he was struck dead by lightning

PGb *ʔín 'avec (qqun), et'

ínì (n) *Fr.* urine. *Eng.* urine.

s̄ ínì

uriner

urinate

tūwā ínì

vessie

bladder

PGb *ʔínì 'urine'

ísí (v tr) *Fr.* tasser. *Eng.* compact, press down.

Cf. **ḅḅsí, sóm**

PGb *ʔísí 'presser, tasser'

(nv ac) **ísá** *Fr.* compression. *Eng.* compression.

íná *Vd.* í

íyè (q) *Fr.* où ? *Eng.* where?

mè né íyè

où vas-tu ?

where are you going?

íyò (n) *Fr.* écorce d'arbre sèche pour brûler. *Eng.* dry tree bark for burning.

Cf. kóké, sàdà, yò

PGb (*)*ṣíyò* 'écorce'